

## **IX. LE LIVRE DE ŚALYA**

---

### **(74) Mort de Śalya : 1-16**

- 9.1. Résumé de la fin des combats. Duryodhana, désespéré de la mort de Karṇa, nomme Śalya commandant en chef de ses armées. Śalya est tué et Duryodhana va trouver refuge dans un lac. Bhīma le force à sortir et le tue. Les survivants des Kaurava tuent les Pāñcāla durant la nuit. Saṃjaya vient à la ville et raconte au roi Dhṛtarāṣṭra la mort de Duryodhana. Le peuple de la ville se lamente. Saṃjaya raconte comment tous ont été tués et énumère les morts. Sept survivants chez les Pāñḍava et trois chez les Kaurava. Dhṛtarāṣṭra s'évanouit. Il revient à lui et se désespère.
- 9.2. Dhṛtarāṣṭra se désespère de la mort de ses fils. Il se souvient des paroles de son fils qui se promettait la victoire, grâce à l'aide de tous les rois. Tous ont été tués : c'est le destin. Dhṛtarāṣṭra se reproche de ne pas avoir écouté Vidura. Il demande un récit de la fin des combats.
- 9.3. Découragement des Kaurava après la mort de Karṇa et leurs lourdes pertes. Ils fuient en désordre. Duryodhana protège leur fuite. Une armée de fantassins s'oppose à l'avance des Pāñḍava. Bhīma et Dhṛṣṭadyumna les attaquent . Bhīma descend de son char pour respecter les règles du combat, les affronte et les défait. Les Pāñḍava attaquent les Kaurava en déroute et les déciment. Duryodhana défie les Pāñḍava qui se ruent sur lui. Duryodhana harangue ses troupes et essaie de les rallier. Kṛpa rappelle à Duryodhana les exploits d'Arjuna, lui montre l'infériorité actuelle des Kaurava et lui conseille de faire la paix avec les Pāñḍava. Yudhiṣṭhira est juste et les conditions seront honorables.
- 9.4. Duryodhana ne pense pas que la paix soit possible. Les Pāñḍava ne pardonneront pas. Il ne peut pas non plus renoncer à la royauté. La bataille est inévitable et la mort au combat est un sort enviable. Les Kaurava, réconfortés par ces paroles et prêts à combattre, se retirent pour la nuit.
- 9.5. Conseil des Kaurava. Duryodhana propose à Aśvatthāman le commandement en chef. Eloge d'Aśvatthāman. Aśvatthāman propose plutôt Śalya. Duryodhana propose à Śalya le commandement en chef. Śalya accepte.
- 9.6. Śalya promet de défaire les Pāñḍava. Investiture de Śalya. Il décrit les prouesses qu'il va accomplir. Les Kaurava sont réconfortés. Kṛṣṇa fait à Yudhiṣṭhira l'éloge de Śalya. Seul Yudhiṣṭhira est capable d'en venir à bout. Kṛṣṇa lui enjoint de le tuer.

- 9.7. Les combattants se préparent. Ils décident de rester unis et de ne pas se séparer. Dispositifs des Kaurava et des Pāṇḍava. Description des forces en présence.
- 9.8. **Dix-huitième jour de la bataille.** Début de la bataille. Mêlée générale. Progression de Bhīma et d'Arjuna. Assaut sur Śalya.
- 9.9. Śalya marche sur Yudhiṣṭhira. Les Pāṇḍava s'interposent. Combats singuliers. **Nakula tue Citrasena, Satyasena et Suṣena** (fils de Karṇa). Les Pāṇḍava ont le dessus.
- 9.10. Les Kaurava faiblissent. Śalya vient à la rescousse. Présages funestes. Exploits de Śalya. Śalya attaque Yudhiṣṭhira. Les Pāṇḍava viennent au secours de Yudhiṣṭhira. Les Kaurava se joignent à la bataille. Combats singuliers. Bhīma est privé de son char. A pied, il lance sa massue sur Śalya. Description de la massue de Bhīma. Bhīma brise le char de Śalya et tue son cocher.
- 9.11. Combat à la massue entre Bhīma et Śalya. Le combat est équilibré. Ils s'écroulent tous deux au même moment. Kṛpa éloigne Śalya. Assaut des Kaurava. Duryodhana blesse Cekitana. Mêlée générale. Combat entre Śalya et Yudhiṣṭhira. Yudhiṣṭhira faiblit.
- 9.12. Les Pāṇḍava pressent Śalya. Śalya riposte. Il résiste aux Pāṇḍava.
- 9.13. Exploits d'Arjuna. Combat entre Arjuna et Aśvatthāman. **Aśvatthāman tue Suratha** (Pāñcāla).
- 9.14. Combat entre Duryodhana et Dhṛṣṭadyumna. Combats singuliers. Assaut contre Śalya. Śalya résiste.
- 9.15. Śalya mène l'assaut contre les Pāṇḍava. Exploits de Śalya, seul contre les Pāṇḍava. Les Pāṇḍava reculent. Yudhiṣṭhira fait vœu de tuer Śalya. Il organise l'attaque. Yuyudhāna et Dhṛṣṭadyumna protégeront les roues de son char, Arjuna ses arrières, et Bhīma combattrà devant. Les Pāṇḍava se mettent en marche. Combat entre Śalya et Yudhiṣṭhira. Bhīma défait Duryodhana. Exploits de Yudhiṣṭhira. Le combat entre Yudhiṣṭhira et Śalya fait rage. Yudhiṣṭhira défait Śalya qui est emmené par Aśvatthāman. Śalya monte sur un autre char et revient au combat.
- 9.16. Combat entre Yudhiṣṭhira et Śalya. Śalya a le dessous et est privé de son char. Bhīma tue les chevaux de Śalya. Śalya se précipite contre Yudhiṣṭhira. Bhīma coupe l'épée de Śalya. Malgré les Pāṇḍava qui le pressent, Śalya avance vers Yudhiṣṭhira. Yudhiṣṭhira lui envoie un javelot. Description du javelot. **Yudhiṣṭhira tue Śalya.** Yudhiṣṭhira profite de son avantage. **Yudhiṣṭhira tue le frère de Śalya.** Les Kaurava fuient. Combat entre Dhṛṣṭadyumna et Kṛtavarma. Les chevaux de Kṛtavarma sont tués. Kṛpa l'emmena. Duryodhana cherche à résister. Kṛtavarma, revenu au combat, est de nouveau privé de ses chevaux, par Yudhiṣṭhira cette fois. Les Pāṇḍava profitent de leur avantage.

## (75) L'étang : 17-28

- 9.17. Les Madraka veulent venger Śalya, bien que Duryodhana leur interdise d'avancer. Ils veulent tuer Yudhiṣṭhira. Les Pāṇḍava entourent Yudhiṣṭhira. Les Madraka sont décimés. Duryodhana continue à déconseiller à ses troupes de combattre, mais il n'est pas écouté. Reproches de Śakuni. Śakuni le pousse au combat. Duryodhana marche sur les Pāṇḍava. Les Pāṇḍava prennent la formation "moyenne". Destruction des Madraka. Les Kaurava fuient.
- 9.18. Découragement et fuite des Kaurava. Les Pāṇḍava se donnent comme objectif de tuer Duryodhana. Bhīma s'en chargera. Leur victoire est maintenant certaine. Duryodhana se réfugie à l'arrière de l'armée. Une force Kaurava résiste à l'avancée des Pāṇḍava. Bhīma l'élimine. Les Pāṇḍava poursuivent Duryodhana. Duryodhana leur résiste vaillamment. Duryodhana relance ses troupes à l'assaut.
- 9.19. Śālva sur son éléphant met les Pāṇḍava en fuite. Combat entre Śālva et Dhṛṣṭadyumna. **Dhṛṣṭadyumna tue Śālva.**
- 9.20. Affrontement des deux camps. **Yuyudhāna tue Kṣemadhūr̥ti.** Combat entre Yuyudhāna et Kṛtavarman. Kṛtavarman a le dessous, ses chevaux sont tués et son char détruit, il est emmené par Kṛpa. Les Kaurava fuient. Seul, Duryodhana résiste. Kṛtavarman le rejoint.
- 9.21. Exploits de Duryodhana. Les Kaurava reviennent autour de Duryodhana. Combats singuliers. Aspect du champ de bataille.
- 9.22. Suite des combats. Description de la bataille. Śakuni attaque les Pāṇḍava par derrière. Les Pāṇḍava sont ébranlés. Yudhiṣṭhira envoie Sahadeva avec l'ordre de tuer Śakuni. Sahadeva marche sur Śakuni avec des troupes fraîches. Mêlée générale. Śakuni et les Pāṇḍava se retirent. Sahadeva rejoint Yudhiṣṭhira. Mais Śakuni revient sur la division de Dhṛṣṭadyumna. Description du combat. Les Pāṇḍava encerclent Śakuni. Les Kaurava viennent à la rescousse.
- 9.23. Śakuni rejoint Duryodhana et l'incite au combat. Arjuna ne comprend pas pourquoi les Kaurava ont continué à combattre après la mort de Bhīṣma, de Droṇa et de Karṇa. Leur armée est presque détruite. Vidura avait bien dit que Duryodhana refuserait de céder. Arjuna pénètre dans l'armée des Kaurava et s'y fraye un chemin.
- 9.24. Les Kaurava fuient devant Arjuna. Certains reviennent pourtant au combat. Combat entre Dhṛṣṭadyumna et Duryodhana. Le char de Duryodhana est détruit. Duryodhana bat en retraite. Les Pāṇḍava progressent. Aśvatthāman, Kṛpa et Kṛtavarman cherchent Duryodhana. Il serait avec Śakuni. Les Pāṇḍava continuent à progresser, malgré la résistance des Kaurava. Saṃjaya lui-même participe au combat. Il est fait prisonnier.

- 9.25. Bhīma a défait une division d'éléphants. Les fils de Dhṛtarāṣṭra tentent de l'arrêter. **Bhīma tue Durmarṣana, Śrutānta, Jayatsena, Jaitra, Bhūribala, Ravi, Durvimocana, Duṣpradhara, Sujāta, Durviṣaha, Śrutarvan** (fils de Dhṛtarāṣṭra). Découragement des Kaurava.
- 9.26. Duryodhana et Sudarśa, les deux derniers survivants des fils de Dhṛtarāṣṭra se tiennent au milieu de la cavalerie des Kaurava. Sur les injonctions de Kṛṣṇa, Arjuna se propose de les attaquer et de tuer Duryodhana et Śakuni. Il part avec Bhīma et Sahadeva. Combat avec Duryodhana, Sudarśana et Śakuni. **Arjuna tue Satyakarman** (Trigarta), **Satyeṣu, Suśarman. Bhīma tue Sudarśana.**
- 9.27. Le combat continue. Les Kaurava fuient, mais Duryodhana les rallie. **Sahadeva tue Ulūka** (fils de Śakuni). Śakuni fuit et Sahadeva le poursuit. **Sahadeva tue Śakuni.**
- 9.28. Duryodhana tente un dernier assaut. Les Pāṇḍava défont les assaillants. Duryodhana, voyant ses derniers combattants défaits, fuit à pied. Yuyudhāna se prépare à exécuter Saṃjaya. Vyāsa lui sauve la vie. Saṃjaya est libéré. Il rencontre Duryodhana qui seul, se désespère. Saṃjaya lui dit que tous ses frères ont été tués et que son armée a été défaite. **Duryodhana entre dans un lac.** Les trois survivants des Kaurava (Kṛpa, Aśvatthāman et Kṛtavarman), abattus, s'enquièreent auprès de Saṃjaya du sort de Duryodhana. Il leur explique que Duryodhana est entré dans le lac. Les trois guerriers fuient à la vue des Pāṇḍava. Le soleil se couche. Les survivants des Kaurava partent pour la ville, emmenant les femmes. Yuyutsu demande à Yudhiṣṭhira la permission de se rendre lui aussi à la ville. Il y rencontre Vidura qui lui demande des nouvelles de Duryodhana. Il raconte la fuite de Duryodhana après la mort de Śakuni, et comment les survivants ont quitté le campement pour la ville. Vidura le félicite d'être venu: c'est le seul appui restant de Dhṛtarāṣṭra.

### (76) Le pèlerinage : 29-53

- 9.29. Les Pāṇḍava cherchent Duryodhana, mais ne le trouvent pas. Duryodhana est entré dans le lac et en a solidifié les eaux. Les trois survivants des Kaurava exhortent Duryodhana à sortir de son lac (le lac Dvaipāyana) et à reprendre le combat. Aśvatthāman jure de ne pas retirer sa cuirasse tant que les Pāṇḍava ne seront pas vaincus. Duryodhana est fatigué et repousse le combat à plus tard. Des chasseurs entendent leur conversation et rapportent à Bhīma que Duryodhana se cache dans le lac. Les Pāṇḍava se rendent au bord du lac. En les entendant arriver, les trois guerriers se sauvent et, réfugiés sous un banian, se demandent ce qui va arriver.

- 9.30. Yudhiṣṭhira s'aperçoit que le lac a été solidifié par les pouvoirs de Duryodhana, qui a ainsi trouvé un refuge inviolable. Kṛṣṇa enjoint à Yudhiṣṭhira de dissiper l'illusion. Yudhiṣṭhira défie Duryodhana et fait appel à son honneur. Duryodhana répond que seule la fatigue l'a amené à chercher refuge dans le lac. Il combattra plus tard. De toutes façons, il se retirera dans la forêt. Yudhiṣṭhira peut bien régner sur cette terre dévastée. Yudhiṣṭhira refuse avec dédain ce cadeau. La terre, il la prendra en tuant Duryodhana.
- 9.31. Duryodhana plaide qu'il est seul et désarmé. Il combattra les Pāṇḍava, mais un à un. Yudhiṣṭhira accorde ces conditions. Si Duryodhana tue l'un d'eux, il aura gagné. Duryodhana choisit la massue. Yudhiṣṭhira le combattra. Duryodhana sort du lac. Il répète qu'il veut combattre les Pāṇḍava l'un après l'autre. Il serait contraire aux règles du combat d'agir autrement. Yudhiṣṭhira lui rappelle la mort d'Abhimanyu. Il lui permet de prendre une cuirasse et de choisir son opposant. S'il le tue, il restera roi. Duryodhana est prêt à combattre celui qui osera l'affronter.
- 9.32. Kṛṣṇa reproche à Yudhiṣṭhira sa folie. Il a encore fait un pari stupide. Comment a-t-il pu dire: ' Combats, en choisissant ton arme: si tu tues l'un d'entre nous, tu resteras roi ! '. Par désir de tuer Bhīma, Duryodhana s'est entraîné pendant treize ans à la massue sur une statue de fer. Seul Bhīma serait capable de l'affronter, mais il n'est pas aussi expérimenté à la massue. Entre la force et l'expérience, l'expérience prévaut. Aucun des Pāṇḍava ne peut vaincre Duryodhana à la massue dans un combat loyal. Bhīma se fait fort de vaincre Duryodhana. Kṛṣṇa félicite Bhīma. Il lui rappelle ses exploits durant la bataille, mais lui conseille néanmoins la prudence. Bhīma annonce qu'aujourd'hui même, il se vengera des affronts de Duryodhana. Bhīma et Duryodhana s'avancent au combat. Bhīma rappelle à Duryodhana ses méfaits. Duryodhana le défie au combat et le met en garde contre des agissements déloyaux.
- 9.33. Balarāma (le frère de Kṛṣṇa) arrive. Il désire assister au combat de ses deux disciples. Salutations réciproques. Tout le monde s'installe pour assister au combat.
- 9.34. Après l'ambassade manquée de Kṛṣṇa auprès de Dhṛtarāṣṭra, Balarāma, (le frère de Kṛṣṇa) lui avait demandé de prêter assistance aux Kaurava. Devant le refus de Kṛṣṇa, Balarāma est parti en pèlerinage à la Sarasvatī. Préparatifs de départ. Visite des lieux saints en cours de route. Distributions aux brāhmanes.
- Prabhāsa. Histoire de Soma.** Soma, maudit, y a été guéri de la phtisie. Dakṣa avait donné ses vingt-sept filles en mariage à Soma. Soma se consacre exclusivement à Rohinī. Ses autres femmes sont jalouses. Dakṣa demande à Soma de se comporter équitablement envers toutes. Mais Soma continue comme avant. Dakṣa le maudit et lui inflige la phtisie. Soma dépérit. En

conséquence les plantes à feuilles caduques dépérissent, et les êtres vivants. Les dieux s'enquièreent de la cause. Ils demandent à Dakṣa de retirer sa malédiction. Si Soma traite toutes ses femmes équitablement et s'il se baigne à Prabhāsa (embouchure de la Sarasvatī), il croîtra pendant quinze jours, et dépérira pendant quinze jours. A chaque nouvelle lune, Soma se baigne à Prabhāsa et retrouve son éclat. **Camasobheda. Udapāna** où la Sarasvatī devient souterraine.

- 9.35. Histoire de Trita.** Dans un yuga précédent, trois frères, Ekata, Dvita et Trita, se livrent à l'ascèse. Les rois sacrificants s'adressent à Trita, le meilleur des trois frères, après la mort de leur père Gautama. Les trois frères célèbrent un sacrifice et reçoivent beaucoup de bétail. Au retour, Trita tombe dans un trou. Ses frères, jaloux, l'abandonnent. Trita se demande comment il pourra, dans ce trou, célébrer le sacrifice et boire le soma. En voyant une liane, il imagine la présence d'eau et célèbre son sacrifice mentalement. Les dieux descendent pour recevoir leur part de soma. Ils accordent un vœu à Trita. Trita demande que ceux qui se baigneront dans ce trou soient purifiés. La Sarasvatī emplit le trou et le délivre ainsi. Trita retourne chez lui, maudit ses frères et les transforme en loups.
- 9.36. Vinaśana**, où la Sarasvatī disparaît. **Subhūmika**, fréquenté par les apsaras, sur les rives de la Sarasvatī. **Tīrtha des Gandharva. Gargasrota**, où Garga a obtenu la connaissance du temps. **Śaṅkha**, sur les rives de la Sarasvatī, où se trouve l'arbre Mahāśaṅka habité par des êtres célestes. **Lac Dvaita. Nāgadhanvan**, demeure de Vāsuki. Endroit où la Sarasvatī tourne vers l'est. A l'âge kṛta, un grand sacrifice de douze années avait été célébré dans la forêt Naimiṣa. Nombreux étaient les ascètes qui s'étaient déplacés. La Sarasvatī détourne son cours pour leur donner des plans d'eau où célébrer leurs rites. **Saptasārasvata** où l'ermite Maṅkanaka a effectué ses austérités.
- 9.37.** La Sarasvatī est septuple. Invoquée, elle est apparue à sept reprises, sous sept noms différents, au cours de sacrifices offerts par des dieux, des ascètes ou des rois. Énumération de ses apparitions. **Histoire de Maṅkanaka.** Tandis qu'il procède à ses ablutions, une femme se baigne, nue, dans la rivière. Son sperme s'échappe et il le recueille dans un pot. Ce sperme se divise en sept parties dont naissent sept Anciens d'où procèdent les quarante-neuf Marut. Un jour Maṅkanaka se perce la main avec une herbe kuśa. De la sève sort de la blessure, au lieu de sang. Fou de joie, il se met à danser. Śiva lui demande pourquoi il danse. Maṅkanaka lui explique qu'il danse parce que de la sève est sortie de sa blessure. Śiva fait sortir de la cendre de son propre pouce. Maṅkanaka le reconnaît et l'adore. Śiva augmente son ascétisme et habite avec lui à Saptasārasvata. D'où l'excellence de ce lieu saint.

- 9.38. Auśanasa ou Kapālamocana. Histoire de Mahodara.** Rāma, le fils de Daśaratha, coupe la tête d'un rākṣasa. Cette tête tombe sur la cuisse de Mahodara et y reste fixée. L'ermite se baigne, sans succès, dans tous les lieux saints pour s'en libérer. Il entend parler d'Auśanasa et s'y baigne. Il est libéré de la tête du rākṣasa qui se fond dans l'eau. **Ermitage de Ruṣaṅgu**, où Ārṣṭiṣena s'est livré à de grandes austérités et où Viśvāmitra est devenu brāhmane. **Histoire de Ruṣaṅgu.** C'est un vieil ascète. Il demande à ses fils de le transporter à un endroit où l'eau est abondante. Il se baigne dans la Sarasvatī et dit à ses fils : 'Celui qui quittera son corps dans la Sarasvatī en récitant des hymnes sacrés, ne subira plus la mort.' .
- 9.39. Histoire de Ārṣṭiṣena.** A l'âge kṛta un brāhmane, Ārṣṭiṣena, malgré un long séjour chez son maître, n'arrivait pas à acquérir la connaissance des veda. Il pratique de farouches austérités en ce lieu saint, et acquiert ainsi la maîtrise du veda. Il donne trois dons à ce lieu sacré, puis monte au ciel. Plusieurs y obtiennent l'état de brāhmane. **Histoire de Viśvāmitra.** Fils de Gādhi, son père l'installe sur le trône. Il n'arrive pas à protéger ses sujets. En poursuivant des rākṣasa, il endommage l'ermitage de Vasiṣṭha. Vasiṣṭha ordonne à sa vache de créer des attaquants terribles (śabara). Les soldats de Viśvāmitra fuient. Viśvāmitra se livre à de terribles austérités. Brahmā lui accorde de devenir brāhmane.
- 9.40. Ermitage de Baka Dālbhya. Histoire de Baka Dālbhya.** Après avoir distribué le bétail qu'il a reçu en offrande, Baka Dālbhya demande une aumône en bétail à Dhṛtarāṣṭra. Celui-ci, en colère parce que son bétail mourait sans cause apparente, lui offre des animaux morts. Baka Dālbhya, furieux, fait au bord de la Sarasvatī un sacrifice avec la chair des animaux morts, pour la destruction du royaume de Dhṛtarāṣṭra. Le royaume perd sa prospérité. Ses conseillers expliquent à Dhṛtarāṣṭra pourquoi son royaume périclite. Le roi se jette aux pieds de Dālbhya et demande son pardon. Baka Dālbhya libère le royaume. Bṛhaspati avait fait de même, au même endroit, pour la destruction des asura. **Yāyāta**, où Yayāti a sacrifié, faisant des aumônes à profusion. **Vasiṣṭāpavāha**, où le courant est rapide.
- 9.41.** L'ermitage de Viśvāmitra se trouve en face de celui de Vasiṣṭha, sur la rive opposée de la Sarasvatī. Viśvāmitra, jaloux de Vasiṣṭha, décide de faire amener celui-ci jusqu'à lui par les eaux de la rivière, pour le tuer. Il invoque la Sarasvatī, qui se présente à lui, et il lui demande d'emporter Vasiṣṭha jusqu'à lui, afin qu'il puisse le tuer. Sarasvatī informe Vasiṣṭha des intentions de Viśvāmitra. Elle tremble d'être maudite par l'un des deux ascètes. Vasiṣṭha lui demande de l'emporter dans son courant. Elle lui obéit et l'emporte vers l'ermitage de Viśvāmitra. Vasiṣṭha loue Sarasvatī. Viśvāmitra se prépare à tuer Vasiṣṭha, mais

Sarasvatī l'emporte de nouveau sur l'autre rive. Elle a ainsi obéi aux deux. Viśvāmitra la maudit, et ses flots se chargent de sang pour une année entière.

- 9.42. Des rākṣasa s'installent sur ses bords pour boire le sang. Des ermites arrivent à cet endroit, et voient les eaux chargées de sang et les rākṣasa qui font bombance. Ils interrogent la Sarasvatī, qui leur raconte ce qui s'est passé. Ils invoquent Śiva et, par leurs austérités, purifient les eaux de la rivière. Les rākṣasa se plaignent d'être ainsi affamés. Les ermites leur donnent comme part la nourriture souillée, que, désormais, les hommes devront s'abstenir de manger. Ils demandent à la Sarasvatī de former un nouveau bras, du nom d'Aruṇā, pour que les rākṣasa puissent s'y purifier et monter au ciel. Indra vient s'y purifier de son péché. **Histoire de Namuci.** L'asura Namuci était entré dans un rayon de soleil, par peur d'Indra. Indra fait un pacte avec lui, lui promettant de ne pas le tuer avec quelque chose qui soit mouillé, ou avec quelque chose qui soit sec. Il suscite un brouillard, et coupe la tête de Namuci avec l'écume. La tête de Namuci le poursuit et lui reproche sans cesse sa conduite. Sur les conseils de Brahmā, il se baigne dans Aruṇā après avoir offert de nombreux sacrifices. Il est ainsi libéré du péché d'avoir tué un brāhmane. La tête de Namuci tombe également dans Aruṇā, et il obtient les mondes célestes. **Tīrtha de Soma.** C'est là que Soma a offert son sacrifice royal sous la conduite d'Atri. Après ce sacrifice, une grande bataille eut lieu entre les dieux et les démons. C'est là que Skanda a été nommé commandant en chef de l'armée des dieux. Il y a un gigantesque figuier où réside Skanda.
- 9.43. **Histoire de Skanda.** Autrefois la semence de Śiva était tombée dans un feu. Mais Agni ne pouvait supporter l'énergie de cette semence. Sur les conseils de Brahmā, il la jette dans la Gaṅgā. Gaṅgā, incapable à son tour de supporter son énergie, la dépose sur le mont Himavant, sur une touffe de roseaux. Le fils d'Agni grandit là. Les six Kṛttikā l'adoptent. Skanda prend six bouches pour têter. Il grandit, dans l'admiration générale. Un jour il voit Śiva entouré de créatures horribles. Description de ces créatures. Il va voir de plus près. Śiva, Pārvatī, Gaṅgā et Agni se demande qui il va saluer en premier. Skanda se multiplie en quatre et les salue en même temps. Les quatre formes de Skanda. Émerveillés, les dieux demandent à Brahmā d'accorder un don à cet enfant. Brahmā lui donne le statut de commandant en chef sur toutes les créatures. Les dieux, avec Skanda, se rendent sur les bords de la Sarasvatī.
- 9.44. Investiture de Skanda. Liste des présents. Cérémonie d'investiture. Chaque dieu donne des compagnons à Skanda et de nombreux combattants. Description des compagnons de Skanda.
- 9.45. Liste des mères qui suivent Skanda. Leur description. Don des différents dieux. Skanda promet aux dieux de détruire leurs ennemis. Skanda se lance contre les asura. Il tue Tāraka et les autres chefs des asura. Skanda massacre les démons.

Bali se réfugie sur la montagne Krauñca. Skanda perce la montagne. Victoire totale de Skanda. Réjouissances des dieux. **Taijasa**, où Varuṇa a été installé par les dieux.

- 9.46. Les dieux nomment Varuṇa Seigneur des Eaux. Varuṇa veille sur les océans, les rivières, les lacs. **Agnitīrtha**, où le feu s'est caché dans le bois de l'acacia. Maudit par Bhṛgu, Agni se cache dans un acacia. Les dieux le cherchent et finissent par le trouver. Agni est devenu, suite à la malédiction de Bhṛgu, un "mangeur de n'importe quoi". **Brahmayoni**, où Brahmā a procédé à la création et s'est baigné. **Kaubera**, où, après une longue ascèse, Kubera a obtenu d'être le maître des richesses. **Badarapācana**, où l'on trouve des fruits et des fleurs en toutes saisons.
- 9.47. **Histoire de Srucāvātī**. Là, Srucāvātī, la fille de Bharadvāja, s'était livrée à des austérités afin d'obtenir Indra pour époux. Indra, satisfait de son ascèse, prend la forme de Vasiṣṭha pour lui rendre visite. Srucāvātī lui offre l'hospitalité, mais refuse de lui donner sa main, qu'elle réserve à Indra. Indra la félicite de son ascèse, et lui demande de faire bouillir cinq jujubes. Elle essaye en vain, mais les jujubes ne veulent pas bouillir. En manque de bois, elle brûle ses propres pieds. Indra alors se révèle à elle. Il l'emmène pour vivre au ciel avec lui. Depuis, cet endroit est béni. Indra raconte à Srucāvātī l'histoire d'Arundhatī. **Histoire de Arundhatī**. Les sept Grand Anciens y avaient laissé Arundhatī pour aller cueillir des fruits dans l'Himavant à cause d'une grande famine, et ils y étaient restés douze ans. Arundhatī, pendant ce temps, se livrait à des austérités. Śiva se présente à elle sous la forme d'un brāhmane et lui demande de cuire des jujubes. Il s'entretient avec elle tandis que les jujubes cuisent et les douze années passent comme un jour, elle occupée à cuire les jujubes et à l'écouter, sans manger. Les Grands Anciens reviennent après la sécheresse. Śiva reprend sa forme et complimente Arundhatī pour ses austérités. Elle a passé douze années à cuire, sans manger. Il lui accorde un vœu : elle demande que ce lieu devienne un lieu saint renommé. Indra, en l'honneur de Srucāvātī, renforce encore les mérites de ce lieu saint. Indra retourne au ciel, Srucāvātī abandonne son corps et devient son épouse. **Histoire de Srucāvātī (suite)**. Srucāvātī est née dans une coupe de feuilles où l'ermite Bharadvāja avait recueilli sa semence émise à la vue de la nymphe Ghṛtācī.
- 9.48. **Tīrtha de Śakra**. C'est là qu'Indra a offert cent sacrifices sous la conduite de Br̥haspati. C'est depuis qu'on l'appelle Śatakratu. **Tīrtha de Rāma**. Après avoir débarrassé la terre de tous les kṣatriya, Rāma a offert à cet endroit un sacrifice vājapeya et cent sacrifices du cheval, sous la conduite de Kaśyapa et a offert de riches honoraires aux brāhmanes. **Yamunā**, où Varuṇa a offert un sacrifice royal. Au début de ce sacrifice, une bataille avait eu lieu entre les dieux et les

démons, à la fin une bataille entre les kṣatriya. **Tīrtha d'Āditya** où le soleil a obtenu la souveraineté sur tous les astres. Les dieux y résident en permanence et Viṣṇu y a fait ses ablutions.

9.49. **Histoire de Asita Devala.** C'est dans ce lieu qu'habitait l'ascète Asita Devala, parfaitement accompli dans les rites domestiques. Jainīśavya, un yogi méritant, lui rend visite et habite avec lui. Asita Devala le révère et le sert. Mais il s'étonne que l'autre ne lui adresse jamais la parole. Asita Devala se rend aux bords de l'océan et y trouve Jainīśavya, arrivé là avant lui. Il s'en étonne, fait ses ablutions et rentre dans son ermitage. Il y trouve Jainīśavya qui l'attend. Il décide de le surveiller. Il monte donc dans le ciel, et voit Jainīśavya se rendre successivement dans toutes les régions des dieux et dans celles où sont célébrés les différents sacrifices, puis disparaître dans les mondes de Brahmā où Asita Devala ne peut le suivre. Asita Devala revient alors à son ermitage où il trouve Jainīśavya. Convaincu de ses pouvoirs, il lui demande humblement de lui enseigner la voie du Yoga. Asita Devala devient yogi. Toutes les créatures pleurent : ' Qui nous donnera à manger maintenant ? '. Asita Devala renonce. Toutes les plantes pleurent alors : ' Asita Devala va de nouveau nous cueillir ! '. Asita Devala réfléchit, et opte finalement pour le Yoga. Il y excelle bientôt.

9.50. **Tīrtha de Soma**, où, après que le soleil eut célébré son sacrifice royal, une grande bataille eut lieu avec le démon Tāraka. **Tīrtha de Sārasvata. Histoire de Dadhīca.** Dadhīca est le fils de Bhṛgu : il est très grand et exceptionnellement fort. C'est un ascète dont les austérités inquiètent Indra. Indra lui envoie la nymphe Alambusā. La semence de l'ermite tombe dans la Sarasvatī qui la garde précieusement. A sa naissance, Sarasvatī donne l'enfant (Sārasvata) à Dadhīca. Dadhīca fait l'éloge de la Sarasvatī. Indra, à la recherche d'armes pour vaincre les asura, demande ses os à Dadhīca, qui les lui donne aussitôt. Avec ces os, Indra construit maintes armes et son foudre et obtint la victoire sur les démons. **Histoire de Sārasvata.** Longtemps après survint une famine de douze années. Les ermites vont ailleurs chercher leur nourriture. Sārasvata veut en faire autant, mais la Sarasvatī promet de subvenir à ses besoins. Sārasvata reste et continue à sacrifier. Après les douze années de famine, les ermites, le ventre vide, ont oublié le veda. Ils demandent à Sārasvata de les enseigner et deviennent ses disciples, bien qu'il soit jeune. **Tīrtha anonyme.**

9.51. **Histoire de la vieille fille.** L'ascète Kuṇigarga se crée une fille par ses pouvoirs ascétiques, puis monte au ciel. Sa fille pratique de sévères austérités, et ne veut pas se marier. Devenue vieille, elle se prépare à abandonner son corps. Nārada la prévient qu'elle ne peut atteindre des mondes heureux, car elle n'a pas été purifiée par les rites du mariage. Elle se rend à une assemblée d'ermes et propose la moitié de ses mérites contre un mariage. Le fils de

Gālava accepte de l'épouser et de passer une nuit avec elle. Pour cette nuit, elle redevient jeune et extrêmement belle. Puis, elle monte au ciel après avoir béni l'endroit. Le fils de Gālava, inconsolable, abandonne son corps et la rejoint au ciel. Balarāma apprend l'issue de la bataille du Kurukṣetra.

### **Samantapañcaka.**

- 9.52. Samantapañcaka, l'éternel autel de Brahmā situé au nord, est appelé Kurukṣetra. **Histoire du Kurukṣetra.** Kuru laboure avec persévérance et Indra lui en demande la raison. Kuru répond que c'est afin que ceux qui mourront sur ce sol puissent aller au ciel. Indra se moque de lui, mais Kuru continue à labourer. Indra relate aux dieux les agissements de Kuru, et ceux-ci sont inquiets : si les hommes montent au ciel seulement en mourant là, les sacrifices cesseront !. Indra promet à Kuru que les hommes qui mourront là après un jeûne prolongé, ou au cours d'une bataille, iront au ciel, et Brahmā approuve. Kuru est satisfait et cet endroit devient particulièrement sacré. Liste des "bonus" attachés à cette terre.
- 9.53. **L'ermitage.** Balarāma arrive à un ermitage. **Histoire de cet ermitage.** Viṣṇu y a pratiqué des austérités. Une brāhmane la fille de Śaṅḍilya, ayant fait vœu de célibat, y a gagné le ciel. Balarāma entreprend l'ascension de l'Himavant. **Plakṣaprasavaṇa. Kārapacana. Ermitage d'Indra et d'Agni** sur la Yamunā. Arrivée de Nārada. Nārada raconte l'extermination des Kaurava . Il lui annonce le combat imminent entre Bhīma et Duryodhana. Balarāma fait l'éloge de la Sarasvatī et se rend sur le lieu du combat.

### **(77) Le combat à la massue : 54-64**

- 9.54. Balarāma relate les propriétés du Samantapañcaka (Kurukṣetra). Ils s'y rendent tous à pied, Duryodhana de mauvaise grâce. Ils trouvent un emplacement sur la rive sud de la Sarasvatī. Duryodhana et Bhīma se défient. Description des deux combattants. Tous s'installent pour assister au combat.
- 9.55. Présages funestes. Bhīma en conclut qu'il tuera Duryodhana. Il lui rappelle ses méfaits. Duryodhana lui enjoint de combattre. Le combat commence.
- 9.56. Description du combat. Après quelque temps, ils se reposent, puis reprennent le combat. Description du combat.
- 9.57. Kṛṣṇa pense que Bhīma ne peut gagner si le combat est loyal. La déloyauté est souvent utilisée par les dieux dans leur combat contre les asura. Que Bhīma brise la cuisse de Duryodhana, comme il a juré de le faire. La folie de Yudhiṣṭhira les a placés dans un danger trop grand. Arjuna montre sa cuisse à Bhīma. Bhīma comprend. Le combat continue. Les deux combattants se reposent un moment et reprennent le combat. **Bhīma brise la cuisse de Duryodhana.** Duryodhana tombe à terre. Présages funestes.

- 9.58. Joie des Pāṇḍava. Bhīma injurie Duryodhana et pose son pied sur sa tête. Yudhiṣṭhira lui reproche sa conduite. Yudhiṣṭhira console Duryodhana.
- 9.59. Colère de Balarāma devant la déloyauté de Bhīma : il a frappé en dessous de la ceinture !. Kṛṣṇa le calme. Balarāma se calme et fait l'éloge de Duryodhana, puis il s'en va. En considération de ce qu'il a souffert, Yudhiṣṭhira accepte les agissements de Bhīma, qu'ils soient justes ou injustes. Yudhiṣṭhira se réjouit de la fin de la guerre.
- 9.60. Joie des Pāṇḍava. Ils complimentent Bhīma. Kṛṣṇa leur remontre qu'il ne sert à rien d'accabler Duryodhana, malgré ses méfaits. Il n'est plus ni ami ni ennemi, il est comme un morceau de bois. Duryodhana, furieux, se redresse et reproche à Kṛṣṇa la façon dont il a agi tout au cours de la bataille, en incitant les Pāṇḍava à des actions déloyales. Kṛṣṇa lui rétorque de s'en prendre à lui-même : s'il avait agi correctement envers les Pāṇḍava, la bataille n'aurait pas eu lieu. Duryodhana se réjouit de son sort : il a été roi, il a eu une vie heureuse et va monter au ciel : que les Pāṇḍava se débrouillent dans ce monde malheureux !. Kṛṣṇa se défend : s'il n'avait pas conseillé des moyens déloyaux, les Pāṇḍava n'auraient jamais obtenu la victoire. Les dieux eux-mêmes utilisent de tels moyens dans leur combat contre les asura. . La nuit tombe. Les rois se retirent dans leur campement.
- 9.61. Les Pāṇḍava se rendent au campement des Kaurava. Ils arrivent devant la tente de Duryodhana. Kṛṣṇa conseille à Arjuna de prendre son arc et ses carquois avant de descendre de son char. Le char et les chevaux d'Arjuna sont réduits en cendres, sans feu visible. Arjuna en demande la raison à Kṛṣṇa. Le char d'Arjuna a déjà été réduit en cendres maintes fois au cours de la bataille par les armes des ennemis. C'est seulement parce que Kṛṣṇa le protégeait qu'il restait entier. Cela n'a plus de raison d'être maintenant. C'est grâce à Kṛṣṇa, et suite à la promesse faite à Upaplavya, qu'Arjuna est sorti indemne de la bataille. Les Pāṇḍava pénètrent dans le campement des Kaurava et prennent un abondant butin. Puis ils vont s'installer pour la nuit au bord de la rivière Oghavatī. Kṛṣṇa part pour Hāstinapura, pour reconforter Gāndhārī.
- 9.62. Yudhiṣṭhira craint les représailles de Gāndhārī après que son fils ait été vaincu de manière déloyale. Il charge Kṛṣṇa de désarmer sa colère. Kṛṣṇa arrive à Hāstinapura. Il trouve Vyāsa auprès de Dhṛtarāṣṭra et les salue. Il rappelle à Dhṛtarāṣṭra, en présence de Gāndhārī, sa responsabilité dans le déclenchement du conflit. Qu'il n'en veuille pas aux Pāṇḍava. L'avenir de la lignée repose désormais sur eux. Il fait la même demande à Gāndhārī, qui accepte. Kṛṣṇa prend congé : il doit retourner d'urgence, Aśvatthāman a formé le projet de détruire les Pāṇḍava durant la nuit. Dhṛtarāṣṭra lui demande de protéger les Pāṇḍava. Kṛṣṇa rend compte de sa mission.

- 9.63. Duryodhana au sol, plein de rage, aperçoit Saṃjaya. Il lui demande de faire savoir comment il a été abattu de façon déloyale et comment, en plus, Bhīma a posé son pied sur sa tête. Il ne regrette rien, et s'il meurt, c'est avec une conscience tranquille. Saṃjaya doit dire à Aśvatthāman, Kṛpa et Kṛtavarman de ne jamais faire confiance aux Pāṇḍava. Duryodhana se lamente pour ses parents. Des messagers racontent à Aśvatthāman comment Duryodhana a été abattu de façon déloyale.
- 9.64. Aśvatthāman, Kṛpa et Kṛtavarman se rendent auprès de Duryodhana. Description de l'agonie de Duryodhana. Les trois guerriers l'entourent. Lamentations d'Aśvatthāman. Duryodhana leur remontre que la mort est inévitable, et qu'il ira au ciel. Aśvatthāman jure de tuer les Pāñcāla. Duryodhana demande une jarre d'eau. Il intronise Aśvatthāman général en chef. Ainsi même un brāhmane comme Kṛpa pourra lui obéir. Duryodhana est laissé seul.